Приложение №2

к Протоколу Правления

«Зираат Банк (Москва)»

(акционерное общество)

№07/19 от 29.03.2019г.

Вводятся в действие с 01.04.2019г

|  |  |
| --- | --- |
| Договор\_\_\_\_\_\_\_\_\_  корреспондентского счета банка-нерезидента | Agreement\_\_\_\_\_\_\_\_\_  for correspondent account of a non-resident bank |
|  |  |
| Город Москва, «\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ две тысячи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года. | City of Moscow, on this \_\_\_th day of \_\_\_\_, the year twenty \_\_\_\_\_\_\_\_ |
| «Зираат Банк (Москва)» (акционерное общество), именуемое в дальнейшем «КОРРЕСПОНДЕНТ», в лице Президента Банка Йылдырыма Ахмета Джемала, действующего на основании Устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «РЕСПОНДЕНТ», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе либо по отдельности в тексте настоящего Договора именуемые «Стороны» либо «Сторона» соответственно, заключили настоящий Договор (в дальнейшем Договор) о нижеследующем: | Ziraat Bank (Moscow) (Joint-Stock Company), hereinafter referred to as “the CORRESPONDENT”, represented by the bank President Yildirim Ahmet Cemal, acting on the grounds of the Articles of Association, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as “the RESPONDENT”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the grounds of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, jointly hereinafter referred to as “the Parties” or each of them separately “a Party”, have made the present Agreement (hereinafter “the Agreement”) for the following: |
|  |  |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SUBJECT OF THE AGREEMENT** |
| КОРРЕСПОНДЕНТ открывает РЕСПОНДЕНТУ корреспондентский счет № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ типа ЛОРО в валюте \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на условиях, предусмотренных настоящим Договором и действующим законодательством, в том числе нормативными актами Банка России. | The CORRESPONDENT shall open for the RESPONDENT correspondent account №. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of LORO type in the currency of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the terms and conditions stipulated by the present Agreement and the legislation in force, including regulations of the Bank of Russia. |
|  |  |
| **2. ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ КОРРЕСПОНДЕНТСКОГО СЧЕТА** | **2. PROCEDURE OF OPENING A CORRESPONDENT ACCOUNT** |
| 2.1.1. Для открытия корреспондентского счета РЕСПОНДЕНТ предоставляет КОРРЕСПОНДЕНТУ следующие документы: | 2.1.1 For opening a correspondent account, the RESPONDENT shall submit to the CORRESPONDENT the following documents: |
| 2.1.2. Заявление на открытие корреспондентского счета в валюте \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_по установленной КОРРЕСПОНДЕНТОМ форме. | 2.1.2. An application for opening a correspondent account in the currency of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the form set forth by the CORRESPONDENT. |
| 2.1.3. Устав или Положение, подтверждающее правовой статус РЕСПОНДЕНТА. | 2.1.3. The Articles of Association or the Regulation confirming the legal status of the RESPONDENT. |
| 2.1.4. Выписку из банковского реестра либо иного документа, подтверждающего наличие разрешения на занятие банковской деятельностью. | 2.1.4. Extract from the bank register or another document confirming existence of a banking license |
| 2.1.5. Документ, подтверждающий государственную регистрацию РЕСПОНДЕНТА. | 2.1.5. A document confirming state registration of the RESPONDENT. |
| 2.1.6. Документы, подтверждающие полномочия единоличного исполнительного органа РЕСПОНДЕНТА. | 2.1.6 Documents confirming the authority of the sole executive body of the RESPONDENT. |
| 2.1.7. Альбом образцов подписей и оттиска печати, уполномоченных распоряжаться счетом от имени РЕСПОНДЕНТА. | 2.1.7. Authorised signatures book and seal impression of those entitled to operate the account on behalf of the RESPONDENT. |
| 2.1.8. Копии документов, подтверждающих полномочия лиц, чьи подписи указаны в альбоме образцов подписей, на распоряжение счетом (решение уполномоченного органа управления, приказ, доверенность и т.д.), а также документов, подтверждающих полномочия лиц, наделенных правом использовать аналог собственноручной подписи, коды, пароли и иные средства. | 2.1.8. Copies of documents confirming the authority of persons whose signatures are contained in the authorized signatures book to operate the account (a decision of the authorized management body, an order, a power of attorney, etc.), as well as documents confirming the authority of persons entitled to use the equivalent handwritten signature, codes, passwords, etc. |
| 2.1.9. Копии документов удостоверяющих личности лиц, указанных в альбоме образцов подписей) и лиц, которым предоставляются либо будут предоставлены полномочия по распоряжению денежными средствами, находящимися на Счете, с использованием системы SWIFT. | 2.1.9. Copies of documents certifying the identity of the persons whose signatures are contained in the authorized signatures book and the persons who are or will be entitled to dispose of cash assets on the Account using SWIFT. |
| 2.1.10. Разрешение национального (центрального) банка иностранного государства, если наличие такого разрешения требуется для открытия счета РЕСПОНДЕНТА в Российской Федерации. | 2.1.10. Authorisation of the national (central) bank of the foreign state, if the presence of such authorization is required for opening the RESPONDENT’S account in the Russian Federation. |
| 2.1.11. Свидетельство о постановке на учет в налоговом органе Российской Федерации в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации. | 2.1.11. Certificate of registration with the tax authority of the Russian Federation in compliance with the requirements of the legislation in force of the Russian Federation. |
| 2.1.12. Анкету клиента кредитной организации, его представителя, бенефициарного владельца в соответствии с требованиями Банка и письмо о комплексе мероприятий, разработанных РЕСПОНДЕНТОМ, в соответствии с Федеральным законом № 115-ФЗ от 07.08.2001 «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» (с последующими изменениями и дополнениями). | 2.1.12. The questionnaire of a credit institution client, its representative, beneficiary owner, in compliance with the Bank’s requirements, and a letter on the set of measures developed by the RESPONDENT, in compliance with Federal Law No. 115-FZ of 07.08.2001 “On combatting legalization (laundering) of illegally gained income and financing of terrorism” (with all subsequent amendments and supplements). |
| 2.1.13. Анкета самосертификации для кредитной организации в целях FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act) по формам, установленным IRS или «ЗИРААТ БАНК (МОСКВА)» (АО). | 2.1.13. Self-certification questionnaire for the purposes of FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act) in accordance with the forms set forth by the IRS or ZIRAAT BANK (MOSCOW) (JSC). |
| 2.1.14. Копия бухгалтерского баланса на последнюю отчетную дату. | 2.1.14. A copy of the company balance sheet as of the last reporting date. |
| 2.1.15. Доверенность на открытие счета (распоряжение счетом), если открытие счета осуществляется представителем РЕСПОНДЕНТА. Документы, составленные на иностранном языке, должны быть апостилированы с нотариально заверенным переводом на русский язык. | 2.1.15. A power of attorney for opening an account (operating an account), if the account is opened by a RESPONDENT’S representative. Documents made in a foreign language have to be apostiled, with notarized translation into Russian. |
| 2.1.16. Согласие на обработку данных (по образцу КОРРЕСПОНДЕНТА). | 2.1.16. Consent for personal data processing (in accordance with the CORRESPONDENT’S sample). |
| 2.1.17. Соглашение о порядке сочетания подписей, указанных в альбоме образцов подписей. | 2.1.17. Agreement on the order of combination of signatures contained in the authorized signature book. |
| 2.1.18. Юридический адрес РЕСПОНДЕНТА (включая телефоны руководителей и лиц, уполномоченных проводить операции по корреспондентскому счету). | 2.1.18. Legal address of the RESPONDENT (including telephone numbers of the senior management and persons authorized to make transactions on the correspondent account). |
| 2.1.19. Список банков - корреспондентов и филиалов РЕСПОНДЕНТА. | 2.1.19. List of correspondent banks and subsidiaries of the RESPONDENT. |
| 2.1.20. Настоящий Договор, подписанный уполномоченным лицом РЕСПОНДЕНТА и заверенный печатью РЕСПОНДЕНТА. | 2.1.20. The present Agreement signed by the authorized representative of the RESPONDENT, with the RESPONDENT’s seal affixed. |
| 2.1.21. Письмо, за подписью руководителя БАНКА-РЕСПОНДЕНТА, скреплённое печатью БАНКА-РЕСПОНДЕНТА о его фактическом местонахождении либо договор аренды по адресу фактического места нахождения исполнительного органа БАНКА-РЕСПОНДЕНТА/ свидетельство о праве собственности (нотариально удостоверенные копии). | 2.1.21. A letter signed by the head of the RESPONDENT BANK, with the seal of the RESPONDENT BANK affixed, on its actual location or a lease agreement for the address at the actual location of the RESPONDENT BANK’s executive body / title certificate (notarized copies). |
| 2.1.22. После проверки вышеуказанных документов КОРРЕСПОНДЕНТ вправе запросить у РЕСПОНДЕНТА дополнительные документы. | 2.1.22. Upon verification of the above-mentioned documents, the CORRESPONDENT shall be entitled to request additional documents from the RESPONDENT. |
| 2.2. При соответствии документов установленным требованиям КОРРЕСПОНДЕНТ в 2-х дневный срок с даты получения полного комплекта документов открывает корреспондентский счет № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_на имя РЕСПОНДЕНТА и направляет в его адрес следующие документы: | 2.2. If the documents meet the established requirements, the CORRESPONDENT shall, in 2 days’ time after the receipt of the complete package of documents, open correspondent account №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in the name of the RESPONDENT and send to its address the following documents: |
| 2.2.1. Письмо-извещение с указанием номера корреспондентского счета РЕСПОНДЕНТА. | 2.2.1. A letter of notice with the indication of the number of the RESPONDENT’S correspondent account. |
| 2.2.2. Тарифы комиссионного вознаграждения за выполнение поручений банков - респондентов, имеющих счета в «ЗИРААТ БАНК (МОСКВА)» (АО). | 2.2.2. Fee rates for fulfilment of orders of respondent banks that have accounts with ZIRAAT BANK (MOSCOW) (JSC). |
| 2.2.3. КОРРЕСПОНДЕНТ вправе в одностороннем порядке изменить размер платы за проведение операций с денежными средствами, находящимися на счете, и размер процентов, начисляемых за пользование денежными средствами (если таковой будет установлен в дополнительном соглашении к настоящему Договору), находящимися на счете. В этом случае КОРРЕСПОНДЕНТ уведомляет РЕСПОНДЕНТА об изменении Тарифов посредством размещения информации об изменении Тарифов на сайте КОРРЕСПОНДЕНТА по адресу [www.ziraatbank.ru](http://www.ziraatbank.ru) или на информационных стендах в местах обслуживания клиентов, могут быть направлены РЕСПОНДЕНТУ по его запросу. Изменения и/или дополнения к Тарифам вступают в силу по истечении 2 (Двух) календарных дней после размещения информации о происшедших изменениях. РЕСПОНДЕНТ самостоятельно следит за изменениями и/или дополнениями, вносимыми в Тарифы и не вправе ссылаться на свою неосведомленность о внесенных КОРРЕСПОНДЕНТОМ изменениях и/или дополнениях в Тарифы. | 2.2.3. The CORRESPONDENT is entitled to unilaterally change the amount of payment for transactions with monetary funds on the account and the interest accrued for using the monetary funds (if established in an addendum hereto) on the account. This being the case, the CORRESPONDENT shall notify the RESPONDENT OF THE Rates changes by way of placing the information on the Rate changes on the CORRESPONDENT’S website at the address [www.ziraatbank.ru](http://www.ziraatbank.ru) or on information stands in customer service areas, or may send the relevant information to the RESPONDENT at its request. Changes in and /or supplements to the Rates shall enter into force upon the expiration of 2 (Two) calendar days after the placement of the information on the changes made. The RESPONDENT shall independently monitor changes and / or supplements made to the Rates and is not entitled to refer to its unawareness of the changes and / or supplements made by the CORRESPONDENT to the Rates. |
| 2.3. КОРРЕСПОНДЕНТ вправе затребовать необходимые документы в случае изменения законодательства. | 2.3. The CORRESPONDENT shall have the right to request the relevant documents in case of legislation changes. |
| 2.4. Для открытия корреспондентского счета филиалу наряду с документами, перечисленными в п. 2.1 настоящего Договора, кредитная организация (филиал, при наличии у руководителя доверенности) дополнительно предоставляет следующие документы: | 2.4. For opening a correspondent account for a subsidiary, alongside with the documents listed in clause 2.1 hereof, the credit organisation (the subsidiary, subject to the head of it having a power of attorney) shall additionally provide the following documents: |
| 2.4.1. Копию сообщения Банка России о внесении филиала в Книгу государственной регистрации кредитных организаций и присвоении ему порядкового номера, заверенную в установленном порядке; | 2.4.1. A copy of the Bank of Russia notification of entering the subsidiary in the Book of State Registration of Credit Organisations and assignment of a reference number to it, duly notarised; |
| 2.4.2. Копию Положения о филиале РЕСПОНДЕНТА; | 2.4.2. A copy of the Regulation on the RESPONDENT’S subsidiary; |
| 2.4.3. Копию документа, подтверждающего постановку на учёт филиала в налоговом органе по месту нахождения, заверенную в установленном порядке; | 2.4.3. A copy of the document confirming tax registration of the subsidiary at the place of its location, duly certified; |
| 2.4.4. Оригинал доверенности, выданной кредитной организацией руководителю филиала на открытие корреспондентского счета и ведение операций по этому счету, или заверенную в установленном порядке копию доверенности, выданной кредитной организацией руководителю филиала, удостоверяющей полномочия руководителя филиала на открытие счета и ведение операций по нему и право подписания договоров. Документы, составленные на иностранном языке, должны быть апостилированы с нотариально заверенным переводом на русский язык. | 2.4.4. The original power of attorney issued by the credit organisation to the head of the subsidiary for opening a correspondent account and making transactions on such account, or a duly certified copy of the power of attorney issued by the credit organisation to the head of the subsidiary that grants the head of the subsidiary the authority to open an account and make transactions on such account, as well as the right to sign contracts.  Documents made in a foreign language have to be apostiled, with notarized translation into Russian. |
| 2.4.5. Настоящим РЕСПОНДЕНТ выражает свое согласие и предоставляет КОРРЕСПОНДЕНТУ согласие (акцепт) на списание КОРРЕСПОНДЕНТОМ без распоряжений РЕСПОНДЕНТА со счета, открытого на имя РЕСПОНДЕНТА, а также со всех иных счетов РЕСПОНДЕНТА, открытых и открываемых в будущем у КОРРЕСПОНДЕНТА, следующие суммы денежных средств:  -суммы комиссий за расчетно-кассовое обслуживание, взимаемых в соответствии с действующим тарифом; иная задолженность перед КОРРЕСПОНДЕНТОМ, возникающая при проведении банковских операций, сделок, оказании банковских услуг и по другим обязательствам РЕСПОНДЕНТА перед КОРРЕСПОНДЕНТОМ;  -суммы денежных средств, ошибочно зачисленные на счет. В случае использования РЕСПОНДЕНТОМ ошибочно зачисленных сумм, повлекшего недостаточность остатка на счете для их списания, РЕСПОНДЕНТ обязан вернуть недостающую сумму денежных средств не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента выставления КОРРЕСПОНДЕНТОМ такого требования;  -суммы комиссий за обслуживание валютных счетов РЕСПОНДЕНТА, открытых КОРРЕСПОНДЕНТОМ;  -иные суммы денежных средств в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.  Настоящий пункт Договора является одновременно поручением РЕСПОНДЕНТА на списание указанных сумм денежных средств без распоряжения РЕСПОНДЕНТА. | 2.4.5. The RESPONDENT hereby expresses its consent and grants the CORRESPONDENT its consent (acceptance) for the CORRESPONDENT to make direct debit transfers without the RESPONDENT’S orders from the account opened in the RESPONDENT’S name, as well as from all other accounts of the RESPONDENT that are opened and will be opened in the future with the CORRESPONDENT, of the following monetary amounts:  - amounts of fees for cash management and payment services charged in accordance with the current rate; other indebtedness to the CORRESPONDENT resulting from making bank transactions, deals, providing bank services, as well as from other RESPONDENT’S liabilities to the CORRESPONDENT;  - monetary amounts credited to the account by mistake. In case of the RESPONDENT using any amounts credited by mistake, which results in insufficient balance on account for their debiting, the RESPONDENT shall have to return the lacking amount no later than 3 (three) business days after the issue of the relevant claim by the CORRESPONDENT;  - amounts of fees for maintenance of the RESPONDENT’S foreign currency accounts opened by the CORRESPONDENT;  - other monetary amounts in cases stipulated by the legislation in force of the Russian Federation.  The present section of the Agreement is simultaneously the RESPONDENT’S order for withdrawal of the said amounts without the RESPONDENT’S instructions. |
|  |  |
| 3. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ КОРРЕСПОНДЕНТСКОГО СЧЕТА | 3. PROCEDURE OF CORRESPONDENT ACCOUNT MAINTENANCE |
| 3.1. Денежные средства на корреспондентском счете могут быть использованы РЕСПОНДЕНТОМ для осуществления операций в пределах полномочий, предоставленных ему действующим законодательством и нормативными документами Банка России. | 3.1. Monetary funds on the correspondent account may be used by the RESPONDENT for making transactions within the authority  Granted to it by the legislation in force and the regulatory documents of the Bank of Russia. |
| 3.2. КОРРЕСПОНДЕНТ зачисляет на корреспондентский счет РЕСПОНДЕНТА средства, направляемые в пользу самого РЕСПОНДЕНТА, его филиалов, корреспондентов и клиентов без ограничения по суммам и предварительного согласования с РЕСПОНДЕНТОМ. | 3.2. The CORRESPONDENT shall credit to the RESPONDENT’S correspondent account funds transferred in favour of the RESPONDENT itself, its subsidiaries, correspondents and clients without limitation in terms of amounts and preliminary agreement with the RESPONDENT. |
| 3.3. КОРРЕСПОНДЕНТ принимает и зачисляет на счет РЕСПОНДЕНТА наличные денежные средства, ввозимые в Российскую Федерацию уполномоченными банками в порядке, установленном Банком России совместно с Министерством финансов Российской Федерации и Государственным таможенным комитетом Российской Федерации, если иные ограничения не предусмотрены действующим законодательством Российской Федерации; | 3.3. The CORRESPONDENT shall accept and credit to the RESPONDENT’S account cash brought into the Russian Federation by authorized banks in compliance with the procedure set forth by the Bank of Russia together with the Ministry of Finance of the Russian Federation and the State Customs Committee of the Russian Federation, unless other restrictions are stipulated by the legislation in force of the Russian Federation; |
| 3.4. КОРРЕСПОНДЕНТ выдает наличные деньги со счета РЕСПОНДЕНТА для вывоза из Российской Федерации уполномоченными банками в порядке, установленном Банком России совместно с Министерством финансов Российской Федерации и Государственным таможенным комитетом Российской Федерации, если иные ограничения не предусмотрены действующим законодательством Российской Федерации. | 3.4. The CORRESPONDENT shall dispense cash from the RESPONDENT’S account for import outside of the Russian Federation by authorized banks in compliance with the procedure set forth by the Bank of Russia together with the Ministry of Finance of the Russian Federation and the State Customs Committee of the Russian Federation, unless other restrictions are stipulated by the legislation in force of the Russian Federation. |
| 3.5. КОРРЕСПОНДЕНТ осуществляет все банковские переводы, поступившие от клиентов КОРРЕСПОНДЕНТА в адрес РЕСПОНДЕНТА, его филиалов, корреспондентов и клиентов, путем зачисления средств на корреспондентский счет РЕСПОНДЕНТА. | 3.5. The CORRESPONDENT shall make all bank transfers arriving from the CORRESPONDENT’S clients to the RESPONDENT, its subsidiaries, correspondents and clients, by way of crediting the RESPONDENT’S correspondent account. |
| 3.6. Средства, поступающие в пользу РЕСПОНДЕНТА, его филиалов и клиентов по поручениям плательщиков, зачисляются на корреспондентский счет в день поступления, если кредитовые документы поступили КОРРЕСПОНДЕНТУ до 16 часов Московского времени, или не позднее следующего рабочего дня, если кредитовые документы поступили КОРРЕСПОНДЕНТУ после 16 часов Московского времени. Кредитовыми документами считаются форматы соответствующих категорий SWIFT с их подтверждением по выписке с корреспондентского счета КОРРЕСПОНДЕНТА. | 3.6. All monetary funds arriving in favour of the RESPONDENT, its subsidiaries, correspondents and clients upon instructions of the payers shall be credited to the correspondent account on the day of their arrival, as long as the credit documents are received by the CORRESPONDENT before 16.00 Moscow time, or no later than the following business day, if the credit documents are received by the CORRESPONDENT after 16.00 Moscow time. Credit documents are understood as the formats of the relevant SWIFT categories with their confirmation with a statement of the CORRESPONDENT’S account. |
| 3.7. Списание средств с корреспондентского счета производится в пределах кредитового остатка по выписке за предыдущий банковский день данному счету на основании кодированных распоряжений, предоставленных РЕСПОНДЕНТОМ и передаваемых согласованным средством связи SWIFT. Платежные поручения РЕСПОНДЕНТА исполняются не позднее следующего рабочего дня от даты поступления поручения КОРРЕСПОНДЕНТУ. Датой поступления считается день, в который поручение поступило КОРРЕСПОНДЕНТУ до 16:00 часов Московского времени. | 3.7. Withdrawal of money from the correspondent account shall be made within the limits of the credit balance as per the statement for the previous banking day for this account, on the grounds of coded instructions given by the RESPONDENT and communicated via the agreed SWIFT means of communication. The RESPONDENT’S payment orders shall be fulfilled no later than the business day following the day when the order is received by the CORRESPONDENT. The day of receipt is understood as the day when the CORRESPONDENT received the order before 16.00 Moscow time. |
| 3.8. КОРРЕСПОНДЕНТ не выполняет распоряжения РЕСПОНДЕНТА в следующих случаях: | 3.8. The CORRESPONDENT shall not fulfil the RESPONDENT’S order in the following cases: |
| 3.8.1 Поручение неверно закодировано. | 3.8.1 The order is coded incorrectly. |
| 3.8.2. Поручение неверно оформлено. | 3.8.2. The order is executed incorrectly. |
| 3.8.3. Сумма платёжного поручения (или поручений) вместе с причитающейся КОРРЕСПОНДЕНТУ комиссией за выполнение перевода превышает остаток средств на счете по выписке за предыдущий банковский день. | 3.8.3. The amount of the payment order (payment orders) together with the fee payable to the CORRESPONDENT for the transfer exceeds the balance on the account as per the statement for the previous banking day. |
| 3.8.4. Указаны неправильные реквизиты платежа. | 3.8.4. Wrong payment details are indicated. |
| 3.9. КОРРЕСПОНДЕНТ информирует РЕСПОНДЕНТА о неисполнении платежа с указанием конкретных причин не позднее следующего рабочего дня от даты поступления распоряжения КОРРЕСПОНДЕНТУ. | 3.9. The CORRESPONDENT shall inform the RESPONDENT on its failure to make the payment, indicating the specific reasons, no later than the following business day after the day of the order receipt by the CORRESPONDENT. |
| 3.10. По корреспондентскому счету допускается овердрафт, условия которого оговариваются дополнительным соглашением к настоящему Договору. | 3.10. An overdraft is allowed on the correspondent account, the terms and conditions thereof to be agreed by an addendum to the present Agreement. |
| 3.11. Расчетные документы оформляются в соответствии с Международными стандартами системы SWIFT, нормативными документами, действующими на территории Российской Федерации | 3.11. Settlement documents shall be executed in compliance with the International SWIFT standards and regulatory documents in force on the territory of the Russian Federation. |
| 3.12. Ошибочно зачисленные средства на счет РЕСПОНДЕНТА КОРРЕСПОНДЕНТ имеет право списывать в безакцептном порядке с последующим уведомлением РЕСПОНДЕНТА. | 3.12. Funds credited to the RESPONDENT’S account as a result of an error can be directly debited by the CORRESPONDENT with subsequent notification of the RESPONDENT. |
| 3.13. Стороны обязаны обеспечивать конфиденциальность информации о SWIFT-кодах, алгоритмов их использования, хранить и использовать их способами, исключающими доступ к ним третьих лиц и возможность их несанкционированного использования. | 3.13. The Parties have to keep confidential all information on SWIFT codes, algorithms of their use, to store and use them in a way that prevents access of third parties thereto and any possibility of their unauthorized use. |
|  |  |
| 4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН | 4. OBLIGATIONS OF THE PARTIES |
| 4.1. Стороны выполняют обязательства по настоящему Договору в соответствии с действующим банковским законодательством РФ. | 4.1. The parties shall fulfil their obligations hereunder in compliance with the banking legislation in force of the RF. |
| 4.2. Стороны гарантируют по операциям, счетам и вкладам своих клиентов и РЕСПОНДЕНТОВ банковскую тайну. | 4.2. The Parties guarantee bank secret of the transactions, accounts and deposits of their clients and RESPONDENTS. |
| 4.3. КОРРЕСПОНДЕНТ обязуется: | 4.3. The CORRESPONDENT undertakes: |
| 4.3.1. Обеспечивать сохранность денежных средств, находящихся на корреспондентском счете РЕСПОНДЕНТА. | 4.3.1. To ensure security of the monetary funds on the RESPONDENT’S correspondent account. |
| 4.3.2. Направлять по согласованному средству связи РЕСПОНДЕНТУ выписку по счету РЕСПОНДЕНТА не позднее 12-00 следующего рабочего дня после дня совершения операции. В случае отсутствия возможности передачи информации РЕСПОНДЕНТУ по согласованному средству связи, документы направляются РЕСПОНДЕНТУ по почте или получаются курьером РЕСПОНДЕНТА непосредственно в банке. Претензии по выписке по счету принимаются в течении 10 банковских дней с момента ее получения РЕСПОНДЕНТОМ. При не поступлении от РЕСПОНДЕНТА в течение указанного срока возражений выписка считается подтвержденной. | 4.3.2. To send the RESPONDENT, via an agreed means of communication, a statement on the RESPONDENT’S account no later than 12-00 the following business day after making the transaction. In case of inability to send information to the RESPONDENT via an agreed means of communication,, the documents shall be sent to the RESPONDENT by post or received by the RESPONDENT’S courier directly at the bank. Complaints at a statement on account shall be accepted within 10 banking days after its receipt by the RESPONDENT. If no objections are received from the RESPONDENT within the said time period, the statement shall be deemed confirmed. |
| 4.4. РЕСПОНДЕНТ обязуется: | 4.4. The RESPONDENT undertakes: |
| 4.4.1. Подтверждать КОРРЕСПОНДЕНТУ сальдо счёта по состоянию на 1-е января года, следующего за отчётным, но не позднее 31 января. В случае непредставления РЕСПОНДЕНТОМ КОРРЕСПОНДЕНТУ подтверждения/опровержения остатка денежных средств на счёте в указанный срок остаток на счёте по состоянию на «01» января текущего года считается подтверждённым по умолчанию. | 4.4.1. To confirm to the CORRESPONDENT the account balance as of the 1st of January of the year following the reporting year, but no later than 31 January. In the case of the RESPONDENT’S failure to provide to the CORRESPONDENT a confirmation / disproof of the balance on the account within the indicated time period, the balance as of 01 January of the current year shall be deemed confirmed by default. |
| 4.4.2. Своевременно предоставлять КОРРЕСПОНДЕНТУ информацию об изменении юридического адреса РЕСПОНДЕНТА (включая телефоны), смене руководителей и лиц, уполномоченных проводить операции по корреспондентскому счету, печати РЕСПОНДЕНТА. | 4.4.2. To timely provide to the CORRESPONDENT information on all changes of the RESPONDENT’S legal address (including telephone numbers), changes of management and persons authorized to make transactions on the RESPONDENT’S correspondent account, and the seal. |
| 4.4.3. Осуществлять операции по счету только в пределах правоспособности, определенной его Уставом, другими Положениями и Лицензией, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и настоящим Договором. | 4.4.3. Make transactions on the account only within the limits of the legal capacity set forth by its Articles of Association, other Regulations and the License, as well as in compliance with the legislation of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia and the present Agreement. |
| 4.4.4. Не перечислять налоги и другие обязательные платежи в бюджеты всех уровней, государственные внебюджетные фонды, а также таможенные платежи через счёт. | 4.4.4. Not to transfer taxes and other mandatory payments to budgets of all levels, state extrabudgetary funds or customs payments via the account. |
| 4.4.5. Предоставлять КОРРЕСПОНДЕНТУ все необходимые документы и информацию об осуществлении операций по Счёту, а в случае получения от КОРРЕСПОНДЕНТА запроса в установленные в запросе сроки. | 4.4.5. Provide to the CORRESPONDENT all relevant documents and information on making transactions on the Account, and in the case of receiving a request from the CORRESPONDENT – comply with the timeline set forth in the request.. |
| 4.4.6. Оплачивать услуги КОРРЕСПОНДЕНТА согласно Тарифам на момент совершения операций по Счёту. | 4.4.6. Pay for the CORRESPONDENT’S services in accordance with the Rates as of the time of making transactions on the Account. |
|  |  |
| 5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ ЗА ОБСЛУЖИВАНИЕ КОРРЕСПОНДЕНТСКОГО СЧЕТА | 5. CONDITIONS AND PROCEDURE OF PAYMENT FOR THE CORRESPONDENT ACCOUNT MAINTENANCE |
| 5.1. КОРРЕСПОНДЕНТ взимает плату за обслуживание корреспондентского счета в соответствии с тарифами, указанными в Приложении № 1 к настоящему договору. | 5.1. The CORRESPONDENT shall charge fees for the correspondent account maintenance in accordance with the rates set forth in Appendix 1 hereto. |
|  |  |
| 6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН | 6. LIABILITY OF THE PARTIES |
| 6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору виновная сторона несет ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Договором. | 6.1. For failure to perform or improper performance of their obligations hereunder, the party at fault shall bear liability in compliance with the legislation in force of the RF and the present Agreement. |
| 6.2. Выплата неустойки не освобождает виновную сторону от возмещения причиненных по ее вине убытков другой стороне. | 6.2. Payment of penalty shall not release the party at fault from recovery of losses caused to the other party through its fault. |
| 6.3. КОРРЕСПОНДЕНТ не несет ответственности за невыполнение распоряжений РЕСПОНДЕНТА в случаях, предусмотренных в п.3.8. настоящего Договора. | 6.3. The CORRESPONDENT shall bear no liability for failure to perform the RESPONDENT’S instructions in cases stipulated in clause 3.8. hereof. |
| 6.4. При выполнении распоряжений РЕСПОНДЕНТА КОРРЕСПОНДЕНТ не несет ответственности за правильность информации, указанной в распоряжении, за недоразумения, произошедшие в результате искажения текста распоряжений при передаче или получении, а также в других случаях, не зависящих от КОРРЕСПОНДЕНТА. | 6.4. When fulfilling the RESPONDENT’S orders, the CORRESPONDENT shall bear no liability for accuracy of information contained in the order, for any misunderstandings that may occur as a result of distortion of the order text in the process of transmission or receipt, as well as in other cases beyond the CORRESPONDENT’S control. |
| 6.5. КОРРЕСПОНДЕНТ не несет ответственности за ущерб, причиненный РЕСПОНДЕНТУ в случае, если прекращение полномочий лиц, утративших право распоряжаться Счетом, не было своевременно документально подтверждено. | 6.5. The CORRESPONDENT shall bear no liability for damages caused to the RESPONDENT in the case if termination of authority of persons who lost the right to operate the Account was not timely documented. |
| 6.6. КОРРЕСПОНДЕНТ не несет ответственности за последствия исполнения распоряжения, выданного неуполномоченными лицами РЕСПОНДЕНТА в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и настоящим Договором процедур, КОРРЕСПОНДЕНТ не мог установить факт выдачи распоряжения (платежного поручения) неуполномоченными лицами. | 6.6. The CORRESPONDENT shall bear no liability for any consequences of fulfilment of an order issued by unauthorized persons of the RESPONDENT in those cases when, using the procedures stipulated by banking rules and the present Agreement, the CORRESPONDENT was unable to establish the fact of issue of an instruction (payment order) by unauthorized persons. |
| 6.7. КОРРЕСПОНДЕНТ не несет ответственности за какие-либо последствия, вызванные нарушением конфиденциальности SWIFT по вине РЕСПОНДЕНТА. | 6.7. The CORRESPONDENT shall bear no liability for any consequences caused by violation of SWIFT confidentiality through the RESPONDENT’S fault. |
|  |  |
| 7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА | 7. FORCE MAJEURE |
| 7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору в случае, если оно явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы, например: пожара, наводнения, землетрясения и других стихийных бедствий, решений государственных органов, Банка России, непосредственно влияющих на исполнение обязательств по настоящему Договору, и если эти обстоятельства возникли после подписания настоящего Договора. | 7.1. The parties shall be released from liability for full or partial failure to perform their obligations hereunder in the case if this resulted from force majeure, for instance fires, floods, earthquakes and other natural calamities, decisions of state bodies, the Bank of Russia that have direct impact on the performance of the obligations hereunder, as long as such circumstances occurred after the signing of the present Agreement. |
| 7.2. Сторона, для которой возникла невозможность исполнения обязательств по Договору, должна в течение трех дней известить другую Сторону о наступлении и прекращении обстоятельств непреодолимой силы. | 7.2. The party for which it became impossible to perform its obligations hereunder shall have to, within three days, notify the other Party of the occurrence and termination of force majeure. |
| 7.3. Неизвещение или несвоевременное извещение Стороной, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору, другой Стороны о наступлении обстоятельств непреодолимой силы влечет за собой утрату права ссылаться на эти обстоятельства | 7.3. A failure to notify or untimely notification by the party for which it became impossible to perform its obligations hereunder of the other Party of the occurrence of force majeure shall result in the loss of right to refer to such force majeure circumstances. |
|  |  |
| 8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ | 8. DISPUTE RESOLUTION |
| 8.1. Все споры по настоящему Договору разрешаются путем переговоров сторон. Для разрешения споров, связанных с нарушением Сторонами своих обязательств по настоящему договору либо иным образом вытекающих из договора, применяется досудебный (претензионный) порядок разрешения споров. Сторона, права которой нарушены, до обращения в суд обязана предъявить другой стороне письменную претензию с изложением своих требований. Срок рассмотрения претензии – 5 (пять) календарных дней со дня ее получения. Если в указанный срок требования, изложенные в претензии, полностью не удовлетворены, Сторона, право которой нарушено, вправе обратиться с иском в Арбитражный суд г. Москвы. | 8.1. All disputes hereunder shall be settled by way of negotiations between the parties. For resolution of disputes related to violation by the Parties of their obligations hereunder or in some other way related to the agreement, the pre-judicial (complaint) procedure of dispute settlement shall be used. The party whose rights are violated, prior to filing a lawsuit has to file a written complaint to the other party detailing its claims. The period for the consideration of the complaint is 5 (five) calendar days after its receipt. If the claims stated in the complaint are not fully satisfied within the indicated time period, the Party whose rights are violated shall have the right to file a claim to the Commercial Court of the city of Moscow. |
| 8.2. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, стороны руководствуются законодательством Российской Федерации. | 8.2. In all other aspects not covered by the present Agreement the parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation. |
|  |  |
| 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА | 9. TERM OF THE AGREEMENT |
| 9.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует неопределенный срок. | 9.1. The present Agreement shall enter into force from the date of its signing by the Parties and shall remain in force for an unlimited period. |
| 9.2. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон при условии предварительного урегулирования всех обязательств. | 9.2. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties subject to prior settlement of all obligations. |
| 9.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе РЕСПОНДЕНТА в любое время на основании письменного заявления, подписанного уполномоченным лицом и направленного КОРРЕСПОНДЕНТУ с подтверждением остатка на дату закрытия Счета, а также с указанием реквизитов для перечисления остатка денежных средств. | 9.3. The present Agreement may be terminated at the RESPONDENT’S initiative at any time on the grounds of a written application signed by the authorized person and sent to the CORRESPONDENT, with the confirmation of the balance as of the Account closing date, and also with the indication of the bank details for the transfer of the balance. |
| 9.4. Остаток денежных средств на корреспондентском счете по указанию РЕСПОНДЕНТА перечисляется на другой счет не позднее 2 (Двух) рабочих дней после получения письменного заявления РЕСПОНДЕНТА, направленного в соответствии и в порядке, установленном п.9.3 настоящего Договор | 9.4. The balance om the correspondent account, upon the RESPONDENT’S instruction, shall be transferred to another account no later than 2 (Two) business days after the receipt of the RESPONDENT’S written application, sent in accordance with the procedure stipulated in clause 9.3 hereof. |
| 9.5. Все изменения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. | 9.5. All amendments to the present Agreement shall only be valid if they are made in writing and signed by authorized representatives of both Parties. |
| 9.6. Расторжение настоящего Договора в соответствии с п.п.9.2. и 9.3. является основанием закрытия корреспондентского счета. | 9.6. Termination of the present Agreement in accordance with clauses 9.2. and 9.3. shall make the grounds for closing the correspondent account. |
| 9.7. Расторжение настоящего Договора не является основанием для прекращения недовыполненных обязательств, возникших в процессе его действия. | 9.7. Termination of the present Agreement shall not make grounds of termination of underperformed obligations that occurred in the period of its validity. |
| 9.8. Договор составлен на шести страницах (без приложений) в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и обязательными для исполнения сторонами. | 9.8. The Agreement is made on six pages (without appendices) in two counterparts of equal legal force. All appendices hereto shall make its integral part and shall be binding upon the parties. |
| 9.9 .КОРРЕСПОНДЕНТ имеет право расторгнуть Договор в случаях и порядке, предусмотренных законодательством Российской Федерации и нормативными актами Банка России. | 9.9. The CORRESPONDENT is entitled to terminate the Agreement in compliance with the procedure stipulated by the legislation in force of the Russian Federation and the Regulations of the Bank of Russia. |
| 9.10 .Все платежи, поступившие в пользу РЕСПОНДЕНТА, либо его клиентов после расторжения настоящего Договора и закрытия Счета, подлежат возврату с указанием причины возврата: «Возврат без исполнения в связи с закрытием корреспондентского счета». | 9.10. All payments arriving in favour of the RESPONDENT or its clients after the termination hereof and closing of the Account shall have to be returned with the indication of the reason: “Returned unfulfilled in connection with closing of the correspondent account”. |
|  |  |
| **10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **10. OTHER TERMS** |
| 10.1. Вся переписка между Сторонами должна осуществляться с использованием следующих согласованных электронных каналов связи: основной канал связи – SWIFT. | 10.1. All correspondence between the Parties has to be made using the following agreed electronic communication channels: the main communication channel is - SWIFT. |
| 10.2. Стороны Договора должны незамедлительно уведомлять друг друга обо всех изменениях в их электронных адресах и реквизитах и/или составе ответственных представителей Сторон. | 10.2. The parties here to have to timely notify each other of all changes in their emails and banking details, and / or the membership of the authorized representatives of the Parties. |
|  |  |
| **11. МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ**  **И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **11. LOCATION**  **AND BANKING DETAILS** |
|  |  |
| **КОРРЕСПОНДЕНТ /The CORRESPONDENT**  Полное наименование / Full name:  «Зираат Банк (Москва)» (акционерное общество)/  Ziraat Bank (Moscow) (Joint Stock Company)  Сокращённое наименование / Abbreviated name:  «ЗИРААТ БАНК (МОСКВА)» (АО)/Ziraat Bank (Moscow) (JSC)   |  |  | | --- | --- | | 109147, Москва, ул. Марксистская, дом 16 / Marksistskaya street, 16, Moscow, 109147  ИНН / INN 7708050033, КПП / KPP 770901001,  ОГРН / OGRN 1037739412700  БИК / BIC 044525116,  к/с (corr. account) 30101810700000000116  в ГУ Банка России по Центральному федеральному округу/with Head Office of the Bank of Russia for the Central Federal District  SWIFT TCZBRUMM  E-mail: client.operations@ziraatbank.ru  Для платежей в валюте / For payments in foreign currency:  T.C.Ziraat Bankasi, Ankara  SWIFT TCZBTR2A  Счет в долларах США  № ТR730001001401999006375027  Счет в ЕВРО № TR460001001401999006375028  Счет в турецких лирах №TR620001001401999006375031 | Полное наименование\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рег.номер\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место нахождения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес электронной почты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Йылдырым А.Д./  М.П. /L.S. | **РЕСПОНДЕНТ**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  М.П. | | **РЕСПОНДЕНТ /The RESPONDENT**  Полное наименование/ Full name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рег.номер/ Registration Number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место нахождения/ Location:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес электронной почты/ E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  М.П. /L.S. |

Приложение №1

к Договору корреспондентского счета

банка-нерезидента

Утверждены

Протоколом Правления

«Зираат Банк (Москва)»

(акционерное общество)

№30/18 от 18.10.2018г.

Вводятся в действие с 23.10.2018г.

**ТАРИФЫ ПО РАСЧЕТНОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ БАНКОВ-КОРРЕСПОНДЕНТОВ**

**«ЗИРААТ БАНК (МОСКВА)» (АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО)**

**I.общие положения**

1. «Зираат Банк (Москва)» (акционерное общество) может в одностороннем порядке изменять тарифы, уведомляя об этом банки-корреспонденты.

2. Данные тарифы применяются к стандартным операциям, выполнение которых осуществляется в обычном порядке. Операции, не включенные в список Тарифов, осуществляются на основе отдельных договоров, подписанных между Сторонами.

3. «Зираат Банк (Москва)» (акционерное общество) оставляет за собой право взимать специальную и дополнительную комиссии, когда выполнение операции требует дополнительного объема работ или при возникновении экстраординарных обстоятельств. Телекоммуникационные, почтовые, а также непредвиденные расходы не включаются в сумму комиссии, указанной в Тарифах, и взимаются отдельно.

4. При осуществлении расчетов «Зираат Банк (Москва)» (акционерное общество) не несет ответственности за задержки и ошибки в исполнении платежных поручений, возникающие вследствие неясных или неточных инструкций банка-корреспондента.

5. Комиссионное вознаграждение Банка взимается в валюте счета банка-респондента, с которого сумма соответствующей комиссии подлежит списанию. Если валюта указанного выше счета и валюта комиссии не совпадают, используется курс, установленный на дату списания комиссии Банком России.

**1.ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Открытие корреспондентского счета | комиссия не взимается |
| 1.2 | Ведение корреспондентского счета (ежемесячная плата) | комиссия не взимается |
| 1.3 | Закрытие корреспондентского счета | комиссия не взимается |
| 1.4 | Конверсия средств по счетам в USD/EUR | по курсу «ЗИРААТ БАНК (МОСКВА)» (АО) |
| 1.5 | Неснижаемый остаток по счету |  |
| 1.6 | Проценты на дебетовый остаток по счету | по дополнительному соглашению |
| 1.7 | Проценты на кредитовый остаток по счету | по дополнительному соглашению |

**2. ОПЕРАЦИОННОЕ ВРЕМЯ ДЛЯ ПРИЕМА ПЛАТЕЖЕЙ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2.1 | Операционное время для приема всех платежей | до 16:00 по московскому времени |

**3.ВЫДАЧА ВЫПИСОК ПО СЧЕТУ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3.1 | Передача выписок по счету по мере совершения операций (МТ-950) | комиссия не взимается |
| 3.2 | Повторное предоставление выписок по счету по письменному запросу банка-респондента (до 1 года после даты совершения платежа) | 250 руб. |
| 3.3 | Повторное предоставление выписок по счету по письменному запросу банка-респондента (свыше 1 года после даты совершения платежа) | 300 руб. |
| 3.4 | Выдача дубликатов отправленных выписок и приложений к ним | 250 руб. |

**4.ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ПО КОРРЕСПОНДЕНТСКОМУ СЧЕТУ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | Зачисление средств  на корреспондентский счет | комиссия не взимается |
| 4.2 | Электронные переводы денежных средств по поручению банков-корреспондентов (кроме обязательных платежей в бюджет) на территории РФ через расчетную сеть Банка России | 0,1% (мин. 100 руб.) |
| 4.3 | Проведение платежей через счета банков-корреспондентов на банки региона | согласно тарифам банков-корреспондентов |
| 4.4 | Межбанковские переводы по территории РФ | комиссия не взимается |
| 4.5 | Межбанковские переводы за пределы территории РФ | 10 USD |

**5.рАЗНОЕ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 6.1 | Расследования по исходящим платежам (изменение платежных инструкций, отмена / возврат платежа, запрос о подтверждении кредитования счета бенефициара) | 2000 руб. |
| 6.2 | Отмена платежа до исполнения | 350 руб. |
| 6.3 | Отмена платежа после исполнения | 700 руб. |
| 6.4 | Изменение платежных инструкций до исполнения | 350 руб. |
| 6.5 | Изменение платежных инструкций после исполнения | 700 руб. |
| 6.6 | Аудиторские запросы | 1000 руб. |
| 6.6.1 | Направление по указанному адресу (по территории РФ) ответа по запросам аудиторских фирм | 1000 руб. |
| 6.7 | Предоставление копии исходящего SWIFT/TELEX сообщения за | 300 руб. |

**Appendix 1 t**

**o Agreement for correspondent account**

**of a non-resident bank**

Approved to Minutes of the meeting of the Board

of Ziraat Bank (Moscow) (Joint Stock Company)

No. 30/18 of 18.10.2018

Brought into effect since 23 October 2018

**TARIFFS FOR SETTLEMENT SERVICES OF**

**CORRESPONDENT BANKS OF ZIRAAT BANK**

**(MOSCOW) (JOINT STOCK COMPANY)**

**I. GENERAL PROVISIONS**

1. Ziraat Bank (Moscow) may change tariffs in the unilateral procedure, notifying correspondent banks thereof.

2. The said tariffs are applied to standard operations performed in the running order. Operations, not included in the list of Tariffs, are performed on the basis of individual contracts, signed between the Parties.

3. Ziraat Bank (Moscow) preserves the right to collect additional charges, when performance of operations requires additional scope of work, or when unusual circumstances occur. Telecommunication, postal and unforeseen expenses are not included in a sum of a charge, specified in the Tariffs, and are collected separately.

4. When making settlements Ziraat Bank (Moscow) bears no responsibility for any delays and errors in execution of payment orders, arising from unclear or inadequate instructions of a correspondent bank.

5. A commission charge of the Bank shall be collected in a currency of a respondent bank’s account, which is to be debited to a sum of a relevant charge. If the currency of the said account and the currency of the charge differ, then a rate established as of the date of debiting the charge by the Bank of Russia is to be applied.

1. **OPENING AND MAINTENANCE OF ACCOUNT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Opening of correspondent account | no charge is collected |
| 1.2 | Maintenance of correspondent account (monthly charge) | no charge is collected |
| 1.3 | Closing of correspondent account | no charge is collected |
| 1.4 | Conversion of funds on accounts in USD/EUR | at the rate of Ziraat Bank (Moscow) JSC |
| 1.5 | Minimum account balance |  |
| 1.6 | Interest on debit account balance | under an additional agreement |
| 1.7 | Interest on credit account balance | under an additional agreement |

**2. OPERATION TIME FOR ACCEPTANCE OF PAYMENTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2.1 | Operation time for acceptance of all payments | by 16:30 Moscow time |

1. **ISSUANCE OF ACCOUNT STATEMENTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3.1 | Transfer of account statements as far as operations are performed (МТ-950) | no charge is collected |
| 3.2 | Re-issuance of account statements upon written request of respondent bank (up to 1 year after date of payment) | 250 roubles |
| 3.3 | Re-issuance of account statements upon written request of respondent bank (more than 1 year after date of payment) | 300 roubles |
| 3.4 | Issuance of duplicates of sent account statements and attachments to them | 250 roubles |

1. **PERFORMANCE OF OPERATIONS ON CORRESPONDENT ACCOUNT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | Placement of funds  on correspondent account | no charge is collected |
| 4.2 | Electronic transfers of funds by order of correspondent banks (except for mandatory payments to budget) in the territory of the Russian Federation through settlement network of Bank of Russia | 0.1% (min. 100 roubles) |
| 4.3 | Making payments through accounts of correspondent banks to regional banks | according to tariffs of correspondent banks |
| 4.4 | Interbank transfers within the Russian Federation | no charge is collected |
| 4.5 | Interbank transfers outside of the Russian Federation | 10 USD |

1. **MISCELLANEOUS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | Investigations on outgoing payments (change of payment instructions, cancelation / return of payment, request for confirmation of crediting beneficiary’s account) | 2000 roubles |
| 5.2 | Cancelation of payment before execution | 350 roubles |
| 5.3 | Cancelation of payment after execution | 700 roubles |
| 5.4 | Change of payment instructions before execution | 350 roubles |
| 5.5 | Change of payment instructions after execution | 700 roubles |
| 5.6 | Audit requests | 1000 roubles |
| 5.6.1 | Sending of respond upon requests of audit firms at specified address (within the Russian Federation) | 1000 roubles |
| 5.7 | Provision of copy of outgoing SWIFT/TELEX message for | 300 roubles |